

박정희 대통령 친필 새마을운동 구상
Saemaul Undong Initiative hand-written by former President Chunghee Park



박정희 대통령 친필 새마을운동 구상

Saemaul Undong Initiative hand-written by former President Chunghee Park



Since 1970 Saemaul Undong

박정희 대통령 친필

새마을운동 구상

Saemaul Undong Initiative hand-written
by former President Chunghee Park



새마을운동

Saemaul Undong

박정희 대통령 친필 연설문 초안

전라남도 광주의 한 체육관에서 개최될 새마을운동 소득증진행사를 위해 박정희 대통령이 준비한 연설문 초안이다. 초안에는 새마을운동의 기본목적과 필요성, 향후 방향, 새마을 정신과 철학이 기술되어 있다.

Speech draft handwritten by former President Chunghee Park

Draft of a speech prepared by former President Chunghee Park for the Saemaul Undong Income Boosting Event held at a gymnasium in Gwangju, Jeollanam-do. The draft describes the basic purpose, necessity and future direction of Saemaul Undong as well as the Saemaul spirit and philosophy.

인사말

새마을운동은 1970년에 시작된
농촌혁신 운동이자 잘 살아 보자는 운동이었습니다.
우리는 새마을운동을 통해
국가의 위기와 역경을 극복하고
국민과 함께 힘을 모아
오늘의 대한민국을 이루어냈습니다.

새마을운동은
기아와 빈곤 탈출이라는 인류 보편적인 가치와 공영을
추구하는 개발모델로 국제사회에서 널리 인정받고 있습니다.

앞으로 새마을정신을 현대적 의미로 계승·발전시키고
자랑스러운 새마을운동의 장도(壯途)를 이어가야 할
막중한 소명이 우리에게 있음을 되새기며

자유민주주의 대한민국 희망의 미래를 만들어 가는 데
새마을운동이 앞장서겠습니다.

새마을운동중앙회
회장 김 광 립

Greetings

Saemaul Undong started in 1970 to bring innovation to agriculture and ensure everyone could thrive.

Since its inception, the remarkable movement of Saemaul Undong has helped Koreans successfully overcome national crises and adversities, bringing them together to build the Republic of Korea as we know it today.

Currently, Saemaul Undong has been globally recognized as an ideal development model that can help humanity eradicate famine and poverty in pursuit of universal values and shared prosperity.

Now, we must remind ourselves of a significant mission with a clear purpose. We must further develop Saemaul Undong spirits in a modern context and continue the long journey of the Saemaul Undong with pride.

In light of this, the Korea Saemaul Undong Center will take the lead in building a bright future for a liberal and democratic Republic of Korea.

GwangLim KIM

President of the Korea Saemaul Undong Center

새마을 운동

1 (1) 지금 전국 방방곡곡에서 새마을운동이 활발히 전개되고 있다. (지금은 대체로 매듭지을 단계)

나도 그동안 여러部落을 찾아가 보고, 報告를 통하여 듣고, 우리農民들이 우리도 한번 잘살아보겠다고 몸부림치는 그 모습을 보고 깊은 感奮을 받았다.

(2) 道知事以下 市長, 郡長 其他 모든 一級, 公務員들이 土曜日도 日曜日도 없이 잠바 바람에 밤낮을 가리지 않고 뛰어나가면서 이들을 指導하고 激勵하면서 도 지칠 줄 모르고 보람을 느끼는 것도 우리農民들의 그 부지런 모습에 感奮되었기 때문이라고 생각한다.

(3) 確實히 이 운동은 우리 農村社會에서 일어나고 있는 새바람이요, 日晷光이요 希望이라고 본다.

우리 歷史上 過去에도 이런 일은 ^{찾아볼수} 없던 일이다.

새마을운동

1972. 4. 26. (광주)

- (1) 지금 전국 방방곡곡에서 새마을운동이 활발히 전개되고 있다. (지금은 대체로 매듭지을 단계)
나도 그동안 여러 부락을 찾아가 보고, 보고를 통하여 듣고, 우리 농민들이 우리도 한번 잘 살아보겠다고 몸부림치는 그 모습을 보고 깊은 감명을 받았다.
- (2) 도지사 이하 시장, 군수, 기타 모든 일선 공무원들이 토요일도 일요일도 없이 잠바 바람에 밤낮을 가리지 않고

- 뛰어나가면서 이들을 지도하고 격려하면서도 지칠 줄 모르고 보람을 느끼는 것도 우리 농민들의 그 부지런한 모습에 감동되었기 때문이라고 생각한다.
- (3) 확실히 이 운동은 우리 농촌사회에서 일어나고 있는 새 바람이요, 서광이요, 희망이라고 본다.
우리 역사상 과거에도 이런 일은 찾아볼 수 없던 일이다.

Saemaul Undong

April 26, 1972 (Gwangju)

- (1) Saemaul Undong is being actively driven forward throughout the country. (generally, at the stage of completion now)
I myself have visited various villages and received reports about its progress. I was very touched by our farmers' strenuous efforts to live a better life.
- (2) Provincial governors, mayors, and county magistrates, as well as frontline officials,

- are working hard day and night and even at weekends to guide and encourage villagers. I believe they do not feel tired but feel proud because they are touched by these diligent farmers.
- (3) Certainly, this campaign is a new wind sweeping across our rural communities, a new light of hope.
At no time in our history have we seen such a movement.

確實히 우리民族도 潛在的으로
無限한 底力을 가진 民族이다.

(4) 왜 이러한 底力을 가지고 있으면서도 底力을
發揮하지 못했느냐

亦은 여기에는 어떠한 契機가 마련되어야
하고 刺戟이 있어야 된다고 본다.

지난 10년 동안. 1. 2次 510年計畫을 통해서
우리國民들이 땀 흘려 이룩한 建設의 成
果가. 우리農民들로 하여금 큰 刺戟'을 주
었고 ~~어려한~~ 오랜 沈滯속에서 잠을 깨고
눈을 뜰수 있는 契機'를 만들어 주었다고
보아야 할 것이다.

우리도 하면 된다 하는 自信이 생겼다.

2. (1) 한民族이 沈滯에서 벗어나서 一大飛躍
을 할 때 가장 重要한 것이 自信이다

自信이 있으면 意欲이 생긴다.

意欲과 自信이 없으면 民族은 아무리
좋은 機'회가 있더라도 이것을 利用
할 줄 모른다. (機會捕捉不可)

확실히 우리 민족도 잠재적으로
무한한 저력을 가진 민족이다.

(4) 왜 이러한 저력을 가지고 있으면서도 저력을
발휘하지 못했느냐
역시 여기에는 어떠한 계기가 마련되어야
하고 자극이 있어야 된다고 본다.
지난 10년 동안 1, 2차 5개년 계획을 통해서
우리 국민들이 땀 흘려 이룩한 건설의
성과가 우리 농민들로 하여금 큰 자극을
주었고 오랜 침체속에서 잠을 깨고
눈을 뜰 수 있는 계기를 만들어 주었다고
보아야 할 것이다.

우리도 하면 된다 하는 자신이 생겼다.

2. (1) 한 민족이 침체에서 벗어나서 일대 비약을
할 때 가장 중요한 것이 자신이다.
자신이 있으면 의욕이 생긴다.
의욕과 자신이 없는 민족은 아무리
좋은 기회가 있더라도 이것을
이용할 줄 모른다. (기회 포착 불가)

Our nation is full of great people with
unlimited potential.

We have now cultivated the confidence
that "We can do it."

(4) Why have we not exercised this great
potential?
I saw that we needed some motivation
and stimulus to make us move forward.
Over the past 10 years, our people have
made great progress through sweat and
hard work under the first and second five-
year economic development plans. This
has inspired our farmers to wake up from
the sleep of a long recession.

2. (1) When the Korean people come out of the
recession and take a gigantic leap
forward, confidence is the most essential
thing.
Confidence drives us forward.
Although the best opportunity is allowed,
it cannot be utilized if a nation has no
motivation or confidence. (Failure to
grasp the opportunity)

反대로 意欲과 自信이 旺盛한 民族은 逆境에 處해서도 困難에 屈하지 않고 오히려 이를 轉禍爲福으로 삼을 줄 아는 슬기를 發揮할 줄 안다.

(2) ~~우~~ 우리도 그동안 數없이 많은 苦難과 試練을 겪어 왔다.

◎ 外敵으로 부터 侵略도 받아 봤고, 共產黨의 數없이 많은 挑戰도 받아 봤고. 旱魃과 水浸도 하고 飢饉은 天災도 받아 봤고. 初上으로 부터 물려받은 가난이란 서름을 뼈에 사무칠 정도로 겪어 봤다

← 먼 옛날은 고사하고
 1945년 8월 15일
 1948년 8월 15일
 1950년 6월 25일
 1953년 7월 27일
 1954년 10월 1일
 1958년 12월 16일
 1960년 5월 16일
 1968년 8월 25일
 1970년 10월 25일
 1973년 12월 17일
 1979년 9월 17일
 1980년 5월 16일
 1987년 2월 28일
 1988년 8월 27일
 1990년 9월 12일
 1994년 6월 15일
 1997년 8월 15일
 1998년 5월 4일
 1999년 11월 14일
 2000년 10월 25일
 2002년 10월 25일
 2003년 3월 26일
 2004년 10월 25일
 2005년 10월 25일
 2006년 10월 25일
 2007년 10월 25일
 2008년 10월 25일
 2009년 10월 25일
 2010년 10월 25일
 2011년 10월 25일
 2012년 10월 25일
 2013년 10월 25일
 2014년 10월 25일
 2015년 10월 25일
 2016년 10월 25일
 2017년 10월 25일
 2018년 10월 25일
 2019년 10월 25일
 2020년 10월 25일
 2021년 10월 25일
 2022년 10월 25일
 2023년 10월 25일
 2024년 10월 25일

(3) 그러나 우리는 이러한 逆境에 屈하지 않았다.

侵略者에 對해서 는 對決해서 싸워서 이길 수 있는 힘을 길러야 하고
 天災는 하늘을 쳐다 보고 怨望 할 것이 아니라 人力으로 이것을 克服하는 方法을 생각 모색해야 하고
 가난은 부지런히 일하면 지낼 수 있는 다는 것을 깨달았다

반대로 의욕과 자신이 왕성한 민족은 역경에 처해서도 이에 굴하지 않고 오히려 이를 전화위복으로 삼을 줄 아는 슬기를 발휘할 줄 안다.

조상으로부터 물려받은 가난이란 서름을 뼈에 사무칠 정도로 겪어왔다.

(2) 우리도 그동안 수없이 많은 고난과 시련을 겪어왔다.

◎ 먼 옛날은 고사하고 금세기에 들어와서도 외적으로부터 침략도 받아왔고, 공산당의 수없이 많은 도전도 받아왔고, 한해다 수해다 하고 수많은 천재도 받아왔고,

(3) 그러나 우리는 이러한 역경에 굴하지 않았다.

침략자에 대해서는 대결해서 싸워서 이길 수 있는 힘을 길러야 하고 천재는 하늘을 쳐다보고 원망할 것이 아니라 인력으로 이것을 극복하는 방법을 모색해야 하고 가난은 부지런히 일하면 잘살 수 있다는 것을 깨달았다.

Conversely, if a nation has great motivation and confidence, it can overcome all difficulties and turn them into opportunities.

flooding as well as severe property damage.

(2) We have also suffered myriad difficulties and trials. Not only the old days but also this century, our nation has suffered foreign invasions, and formidable challenges from the Communist Party. We have also sustained droughts and

(3) However, we have not succumbed to these difficulties. We realized that we have to foster our strength to confront invaders; we have to devise measures to overcome natural disasters rather than complain about them; and we can get out of poverty and live well by working diligently.

(4) 過去에는 이러한 逆境을 우리 힘으로는 到底이 克服할수 없는 일이라고만 생각하고 할 생각도 않았는데, 이제는

우리 힘으로 해낼수 있다는 自信을 가지게 되었다.

우리가 奮發하고, 勤勉하고 協同하고 團結하면 能히 克服할수 있다는 自信을 얻게 되었다.

우연이

← 이것이 새마을운동이 일어나게 한 動機가 되고 原動力이 되었다. —

偶然的 일이 아니다.

④
1971.11.14

澎湃 鬱然
澎湃 鬱然

(4) 과거에는 이러한 역경을 우리 힘으로는 도저히 극복할 수 없는 일이라고만 생각하고 할 생각도 않았는데, 이제는 우리 힘으로 해낼 수 있다는 자신을 가지게 되었다.
우리가 분발하고 근면하고 협동하고 단결하면 능히 극복할 수 있다는 자신을 얻게 되었다.

이것이 새마을운동이 우연이 일어나게 한 동기가 되고 원동력이 되었다.
우연한 일이 아니다.

‘팽배’ ‘울연’
‘팽창’

(4) No one believed that we could overcome these difficulties with our strength.
Yet, we now have the confidence to overcome them by ourselves.
Together, we inspire ourselves, become diligent, cooperate with one another, and unite, so we have thus developed the confidence to overcome all hardship.

This was the motivation and the driving force behind Saemaul Undong.
It was no coincidence.

3. 새마을 운동이란 뭐냐? (意義, 概念)

- (1) 俗諺에 論語를 읽고도 論語의 뜻을 모른다는 말이 있다.
- (2) 시멘트와 鐵筋 가지고 농로 닦고 다리 놓는 것이다. ㅎㅎ...
- (3) 쉬게 말하자면 잘 살기 운동이다
- (4) 어떻게 사는 것이 잘 사는 거냐?
 - 貧困脫皮.
 - 所得이 增大되어 農村이 富裕해지리. 보다 더 餘裕 있고 品位 있고 文化的인 生活
 - 이웃끼리 서로 사랑하리 相扶相助 하리.
 - 알뜰하리 아름답고 살기 좋은 내 마을.
- ◎ 當場 오늘의 우리가 잘 살겠다는 것도 重要하지만..... 後日을 爲해서 우리의 사랑하는 後孫들을 爲해서 잘 사는 내 고장을 만들겠다는 데 보다 더 큰 뜻이 있다. (새마을 운동에 對한 哲學的인 意義 發見하자)

* 品位 | 金剛山도 엄치도 없어진 다 너무 가난하

3. 새마을 운동이란 뭐냐? (의의, 개념)

- (1) 속담에 논어를 읽고도 논어의 뜻을 모른다는 말이 있다.
- (2) 시멘트와 철근 가지고 농로 닦고 다리 놓는 것이다. 운운....
- (3) 쉽게 말하자면 잘 살기 운동이다.
- (4) 어떻게 사는 것이 잘 사는 거냐?
 - 빈곤 탈피
 - 소득이 증대되어 농촌이 부유해지고 보다 더 여유 있고 품위 있고 문화적인 생활

- 이웃끼리 서로 사랑하고 상부상조하고,
- 알뜰하고 아름답고 살기 좋은 내 마을
- ◎ 당장 오늘의 우리가 잘 살겠다는 것도 중요하지만..... 내일을 위해서 우리의 사랑하는 후손들을 위해서 잘사는 내 고장을 만들겠다는 데 보다 더 큰 뜻이 있다.(새마을운동에 대한 철학적인 의의 발견하자)

※ 품위 - 금강산도 식후경이라 너무 가난하였다. 체면도 염치도 없어진다

3. What is Saemaul Undong? (Purpose and concept)

- (1) There is a saying that: Some people do not understand the Analects of Confucius, even though they read them.
- (2) Although people say that Saemaul Undong is akin to constructing agricultural roads and buildings with cement and reinforced bars,
- (3) Simply put, Saemaul Undong is a movement that improves the quality of life.
- (4) What does improving quality of life mean?
 - Escape from poverty,
 - Income increases so rural

- communities become affluent, and enjoy cultural life and dignity.
- ※ Like 'pudding rather than praise,' people lose their dignity without shame if they are not full.
- Neighbors share friendship and help one another, and
- A good and beautiful village to live in is created.
- ◎ Although it is important to have a good life today, It is a bigger ambition to create a better life for tomorrow and for our offspring. (The philosophy of Saemaul Undong can be discovered)

4. 어떻게 해야 잘살 수 있느냐?

(1) 방법은 다 알고 있다.
문제는 실천이다.

- (2) 부지런 해야 잘 산다.
- (3) 自助精神이 강해야.
- (4) 온마을 사람이 協同精神이 강해야.

혼자 부지런 해도 안 된다. — 온집안
食口 全체가 부지런해야 한다.

한집만 부지런 해도 안 된다.
온마을사람이 全체 부지런 해야 한다.

온마을사람이 全체 부지런하면 協同
도 잘 된다.

5. 協同의 原理.

(1) 協同의 本質性

- 능률이 오른다
예: 農路作業 堆肥, 지붕개량
- 團結心이 강해진다.
- 自信이 생긴다

$$1+1=2+a$$

協同하면 어마어마한 힘이
이 생기므로 自信이 생긴다.
能率 — 團結心 — 自信
안 되는 일이 없다.

4. 어떻게 해야 잘살 수 있느냐?

(1) 방법은 다 알고 있다.

문제는 실천이다.

- (2) 부지런해야 잘 산다.
- (3) 자조정신이 강해야.
- (4) 온 마을 사람이 협동정신이 강해야.

혼자 부지런해도 안 된다.

— 온 집안 식구 전부가 부지런해야 한다.

한 집만 부지런해도 안 된다.

온 동리 사람이 전부 부지런해야 한다.

온 동리 사람이 전부 부지런하면 협동도 잘 된다.

5. 협동의 원리

(1) 협동의 필요성

- 능률이 오른다. $1+1=2+a$
예: 농로작업, 퇴비, 지붕개량
- 단결심이 강해진다.
- 자신이 생긴다.

협동하면 어마어마한 힘이
생기므로 자신이 생김

능력-단결심-자신
안 되는 일이 없다.

4. How can we improve our quality of life?

(1) Everyone knows the method.

The problem is how to practice it.

- (2) We have to become diligent to live a better life.
- (3) We have to acquire a strong spirit of self-help to live a better life.
- (4) All villagers have to foster a strong cooperative spirit to live a better life.

For a person alone to be diligent is not enough to live a better life. All the family should be diligent.

For a family alone to be diligent is not enough to live a better life. All the villagers should be diligent. If all the villagers are diligent, they can cooperate more effectively.

5. Principle of Cooperation

(1) Necessity of Cooperation

- Efficiency increases. $1+1=2+a$
e.g.) agricultural road making work, compost making, improvement of roofs
- Unity becomes strong.
- Confidence is inspired.

Cooperation will create tremendous power, thereby inspiring confidence.

Efficiency-Unity-Confidence
Nothing is impossible!

6. 勤勉, 自助, 協同精神

이것이 새마을 精神이다

이 精神이 있어야만 새마을 운동은 성공한다 → 즉 잘살 수 있다.

이렇게 볼 때 새마을 운동이란

精神發露 운동이요
精神革命 운동이다

동시에 이 운동은 말만가지고 하는 것이 아니라 行力과 實踐이 반드시 隨伴해야 한다. 行力 實學이다

이렇게 되면 우리 農村은 반드시 잘 사는 農村이 될 수 있다

6. 근면, 자조, 협동정신

이것이 새마을 정신이다.

이 정신이 있어야만 새마을운동은 성공한다 → 즉 잘살 수 있다.

이렇게 볼 때 새마을운동이란

정신계발 운동이요

정신혁명 운동이다

동시에 이 운동은 말만 가지고 하는 것이 아니라 행동과 실천이 반드시 수반해야 한다. 행동철학이다.

이렇게 되면 우리 농촌은 반드시 잘사는 농촌이 될 수 있다.

6. Diligence, Self-help, and Cooperation

This is the spirit of Saemaul Undong

This spirit is needed in order to make Saemaul Undong successful, i.e., to live a better life.

Given this, Saemaul Undong is both a mental development campaign and a mental revolution campaign.

Furthermore, a campaign cannot be driven ahead with words, but by action and practice.

It should be a philosophy of action.

If we practice it as such, our rural community will surely live a better life.

7. 어떻게 행동에 옮기느냐 (實踐段階)

가. **事業選定을 잘하라** (5대考慮事項)

(1) 部落民의 總意에 依하여 決定

(2) 部落共同利益에 寄與

(3) 部落特殊性考慮 (他部落模倣 - 逆例不可)

(註) 例: 마을회관에서...
 農路부터...
 橋梁부터...
 마을안길부터...
 沼易上水道부터...
 有實樹共同造林부터...等

(4) 部落民의 自體能力考慮
 人口와 勞働力
 資金負擔能力...等

(5) 直接·間接으로 部落民 所得增大
 와 直結.

나. **事業의 推進과 部落指導者**

(1) 計畫을 누가 作느냐

(2) 部落民은 누가 說得하느냐.

(3) 여기에 指導者가 必要

(4) 이 事業은 怎樣해서 推進할
 推進核心作. (推進委員會)

7. 어떻게 행동에 옮기느냐? (실천단계)

가. **사업 선정을 잘하라** (5대 고려사항)

(1) 부락민의 총의에 의하여 결정

(2) 부락공동이익에 기여

(3) 부락 특수성 고려

(타 부락 모방 일변도 불가)

예: 마을회관부터...

농로부터...

교량부터...

마을 안길부터...

간이상수도부터...

유실수 공동조림부터... 등

(4) 부락민의 자체 능력 고려

인구와 노동력

자금부담 능력... 등

(5) 직접·간접으로 부락민

소득증대와 직결

나. **사업의 추진과 부락 지도자**

(1) 계획을 누가 짜느냐

(2) 부락민을 누가 설득하느냐,

(3) 여기에 지도자가 필요

(4) 이 사업을 앞장서서 추진할 추진핵심체
 (추진위원회)

7. How to translate such a principle into action? (Stage of action)

A. **Make a good choice of projects!**

(5 considerations)

(1) Base decision making on the opinions of the whole village.

(2) Contribute to the interest of the entire village.

(3) Consider the village's characteristics (It is difficult to imitate other villages)

e.g. From the village center...

From the agricultural road...

From the bridge...

From the inner village road.

From the temporary waterworks facility

From the joint planting of fruit-bearing trees... etc.

(4) Consider the village's capabilities.

Population and labor power

Financial ability etc.

(5) Directly and indirectly link projects with the increasing of villagers' income.

B. **Pushing for projects and village leaders.**

(1) Who will plan?

(2) Who will persuade villagers?

(3) This calls for leaders.

(4) A driving force is needed to lead the project (Project Impulsion Committee)

다. 有能한 却落指導者가 있고 있는
事業成敗의 關鍵이다.

信望이 두텁고, 說得力이 있고
却落發展을 爲해서 南身的이고
犧牲的 精神旺盛.
推進力이 있는者.

라. 始動力이 걸렸다 火가 됐다.

(事業選定이 되고
훌륭한指導者가 있고
却落民의說得力이 됐다) 始動
火

※ 計畫은 緻密은 서워서 能率的으로 推進.

— 이와 같이 하면 반드시 成功한다 —

— 이와 같이 한 却落은 반드시 成功했다 —

— 이와 같이 해서 成功한 却落은

奮勉과 協同이 얼마나 所重

하다는 것을 깨닫게 되고

自己들이 이룩한 일이 엄청나게

巨擘한 일을 했구나 하고

스스로 놀라게 된다.

8. 이제부터는 이事業을 어디로
이끌어 갈 것이냐?

다. 유능한 却落指導자가 있고 없고는
사업 성패의 관건이다.

신망이 두텁고 설득력이 있고
却落 발전을 위해서 헌신적이고
희생적 정신 왕성.
추진력이 있는 자.

라. 시동이 걸렸다. 점화가 됐다.

사업 선정이 되고
훌륭한 지도자가 있고
却落민의 설득이 됐다

시동
점화

※ 계획을 치밀히 세워서 능률적으로 추진

- 이와 같이 하면 반드시 성공한다 -
- 이와 같이 한 却落은 반드시 성공했다 -
- 이와 같이 해서 성공한 却落은
근면과 협동이 얼마나 소중
하다는 것을 깨닫게 되고
자기들이 이룩한 일이 엄청나게
거창한 일을 했구나 하고
스스로 놀라게 된다.

8. 이제부터는 이 사업을 어디로
이끌어 갈 것이냐?

C. Talented village leader is the key to the
project's success.

Those who are strongly trustworthy,
persuasive, and dedicated to the
development of the village, and who are
energetic.

※ Make a detailed plan and push for its
implementation efficiently.

- If you do this, you will surely succeed.
- Those villages that did it this way
succeeded without fail.
- Those villages that succeeded by
doing it this way realize how
important diligence and cooperation
are, and are surprised at how great
their achievements are.

D. The engine started. The fire was ignited.

Projects were chosen,
A great leader exists,
And the villagers were persuaded

The engine
started.
and the fire
was ignited.

8. From now on, where should we lead
this project?

가. 直接的인 所得增大 事業으로 이끌어
가야 한다.

(1) 이제까지 한 事業도 直接, 間接으로
所得增大에 寄與하는 事業이다

그러나 本格的인 事業으로 이끌어가기
爲한 起點動作業으로, 眞實作業이나

(2) 앞으로 所得增大에 直接的으로
寄與하지 못하면 이 運動은
效力이 사어 버린다.

(3) 새마을 운동의 最終的인 目標은
~~所得增大~~ 農漁民의 所得을
增大하여 잘사는 農村을 만드는
데 있다……(잘살기 운동)

~~※ 農漁村이 富裕해져서, 우리 農民이
보다 余裕 있고 品位 있고, 보다
文化的인 生活을 누릴 수 있으며
이웃끼리 서로 사랑하고 서로
도움 줄 아는 살기 좋은 내 마을
을 만들어 사랑하는 우리
후손들에게 떳떳하게 물려
줄 수 있는 내 고장.~~

가. 직접적인 소득증대 사업으로 이끌어
가야 한다.

(1) 이제까지 한 사업도 직접, 간접으로
소득증대에 기여하는 사업이다.
그러나 본격적인 사업으로 이끌어 가기
위한 시동 작업이요, 점화 작업이다.

(2) 앞으로 소득증대에 직접적으로
기여하지 못하면 이 운동은
열이 식어버린다.

(3) 새마을운동의 궁극적 목표는
농어민의 소득을
증대하여 잘사는 농촌을 만드는
데 있다……(잘살기 운동)

~~※ 농어촌이 부유해져서 우리 농민이
보다 여유 있고 품위 있고, 보다
문화적인 생활을 누릴 수 있으며
이웃끼리 서로 사랑하고 서로
도움 줄 아는 살기 좋은 내 마을을
만들어 사랑하는 우리
후손들에게 떳떳하게 물려
줄 수 있는 내 고장.~~

A. We should lead this project to increase
our income.

(1) The projects carried out thus far have
directly or indirectly contributed to
increasing our income. However, they
were the starting work and ignition
work that led to the full-blown
execution of the projects.

(2) If this campaign does not directly
contribute to increasing our income, it
will lose its momentum.

(3) The ultimate goal of Saemaul Undong
is to increase the rural people's
incomes to help the community live a
better life. (Better Life campaign)

(4) 農繁期에 접어드는 지금부터 할 일
 새마을사업 수확기 前半期 事業 大體 完了
 完了 分界는 後半期 農閑期로 돌리리
 農事에 全力 傾注 할 것 (本農事)
 農作일에도 協同을 할 수 있는 것은
 協同으로 하면 더 能率이 오른다.
 (모내기, 김매기, 농약살포 등)

(5) 今後半期에 할 일 도 이제부터 研究
 하라
 後半期 事業 에도 政府는 約 100億
 程度의 財源을 마련 할 予定이다

(6) 前半期 事業의 成果를 分析하여
 成果가 좋은 部落에 集中 投資
 할 予定
 可及的이면 環境 整理 事業 보다
 所得 增大에 直接 寄與하는
 事業들을 檢査 하라.

(4) 농번기에 접어드는 지금부터 할 일
 새마을사업 금년도 전반기 사업
 대체 완료
 미완료 분야는 후반기 농한기로 돌리고
 농사에 전력 경주할 것(본 농사)
 농사일에도 협동을 할 수 있는 것은
 협동으로 하면 더 능률이 오른다.
 (모내기, 김매기, 농약살포 등)

(5) 금년 후반기에 할 일도 이제부터
 연구하라.
 후반기 사업에도 정부는 약 100억
 정도의 재원을 마련할 예정이다.

(6) 전반기 사업의 성과를 분석하여
 성과가 좋은 부락에 집중 투자
 할 예정
 가급적이면 환경정리 사업보다는
 소득증대에 직접 기여하는
 사업들을 검토하라.

(4) Things to do from the beginning of a
 busy farming season Of the Saemaul
 Undong projects of this year, most of
 the first-half projects were completed,
 and unfinished projects will be
 reserved for the idle farming season;
 and all efforts should be focused on
 farming work (full-fledged farming).
 Farming will be more efficient when
 we cooperate.
 (planting paddy seedlings, weeding,
 spraying pesticides, etc.)

(5) Start to study works for execution in
 the second half. For H2 projects, the
 government will raise funds of about
 KRW 10 billion.

(6) We will analyze the H1 project
 achievements so that we can
 intensively invest in high-achieving
 villages. If possible, review projects
 that can directly contribute to
 increasing our income rather than
 environmental improvement projects.

9. 今日討議하는 所得増大 特別事業도 따지고 보면 우리가 하는 "새마을 운동"의 ^{정본의} 一부분이다

가. 成功한 事例 不成功한 事例은

① 成功한 事業은 亦은

勤勉하고 自助精神 旺盛하고 協同精神이 旺盛한 데는 成功

② 不成功은 그렇지 못했는 데다

나. 勤勉하고 協同을 잘 했는데도 成功하지 못한 例가 있다면 두 가지 原因이 있을 거다

하나는 (農民측)

농민에 있어서 科學的인 知識과 技術이 不足했거나

또 하나는 (政府側)

政府의 支援가 不足했다.

資金支援가 適期放出 不行
計畫生産 不行

9. 金일 托의하는 所得증대 特別사업도 따지고 보면 우리가 하는 "새마을 운동"의 일환이다.

가. 성공한 사례, 불성공한 사례 있으나

◎ 성공한 사업은 역시

근면하고 자조정신이 강하고

협동정신이 왕성한 데는 성공

◎ 불성공은 그렇지 못했는 데다.

나. 근면하고 협동을 잘했는데도

성공하지 못한 예가 있다면

두 가지 원인이 있을 거다.

하나는 (농민 측)

영농에 있어서 과학적인

지식과 기술이 부족했거나

또 하나는 (정부 측)

정부의 지원이 잘못됐다.

자금 지원이 적기 방출 불이행

계획생산 불이행

9. The special projects for increasing our income that we are discussing today are after all part of Saemaul Undong.

A. There are cases of success and failure.

However,

◎ Successful projects, after all, were supported by diligence, a strong spirit of self-help, and active cooperation.

◎ Unsuccessful projects were not so.

B. Although you have been very diligent and cooperative, if you have not been successful, then there are two reasons for it.

One is(on the part of farmers)

Scientific knowledge and technology were probably lacking in farming.

Otherwise...

Another is... (on the part of the government)

The government's support was inadequate.

Timely financial support was not provided.

Planned production was not met.

農産物價格保障 不實施
 販路開拓 不斡旋 等

다. 앞으로는

農民도 營農에 對해 科學的 知識
 (머리를 써야) 이 必要하다

政府는 適切한 支援 對策이
 必히 隨伴 되어야 한다.

10. 새마을 운동을 成功的으로 發展
 시켜 나가기 爲하여 留意할 事項

(1) 成果에 對한 性急한 思想을
 버리라 (政府官吏나 農民들)

最少限 5年 동안을 熱心이^持
 해야 成果가 난다

造林事業은 40年 50年 도 걸린다
 (우리들 子孫에게 물려준다고 생각)

우리 子孫들에게 遺産으로 물
 려주기 爲한 보람 있는 사업이
 라고 생각하라.

농산물 가격 보장 불실시
 판로개척 불알선 등

다. 앞으로는

농민도 영농에 대한 과학적 지식
 (머리를 써야)이 필요하고
 정부는 적절한 지원 대책이
 필히 수반되어야 한다.

10. 새마을 운동을 성공적으로 발전
 시켜 나가기 위하여 유의할 사항

- (1) 성과에 대한 성급한 생각을
 버리라 (정부관리나 농민들)
 최소한 5년 동안을 열심이 지속
 해야 성과가 난다.
 조림사업은 40년, 50년도 걸린다.
 (우리들 자손에게 물려준다고 생각)
 우리 자손들에게 유산으로
 물려주기 위한 보람 있는 사업이라고
 생각하라.

Product prices were not guaranteed.
 Markets were not developed.

C. From now on,
 Farmers also need scientific knowledge
 about farming (using their brains).
 The government must provide
 appropriate support measures.

10. Reminders for the successful
 development of Saemaul Undong

- (1) Do not be impatient about securing
 quick achievements. (Government
 officials and farmers)
 We should continue to work hard for
 at least five years to make progress.
 Forestation projects take 40 to 50
 years (to hand down achievements to
 our offspring).
 Let's understand that the fruit of our
 forestation projects will be to the
 benefit of our offspring.

✓ (2) 새마을 운동은 반드시 농민들의
自發的인 運動으로 發起되어야 한다.

스스로 部落民 마음속에서 우리는
自發的인 運動이 成功

官에서 이것하라 저것하라 命令
해서 하는 事業은 成功 못한다

例: 部落民들의 總意에 依하여
農路를 만들기로 決定을 했
다면

郡이나 面에서는 測量設計를
도와 주고 技術指導를 하고

行政支援를 해 주고 技術官
務員들을 자주 出張시켜서
指導를 하는 등

※ 部落民들 힘으로
못하는 일을 도와주라

~~※ 열심이 하는 部落도 도와주기
힘이 드는데, 기울고 안하겠다는
部落까지 도와줄 余力이 없다
이런 部落은 언젠가 반드시 따
라 붙는 것이다. 그때 도와주자.~~

(2) 새마을운동은 반드시 농민들의
자발적인 운동으로 계도되어야 한다.

스스로 部落民 마음속에서 우리는
자발적 운동이라야 성공

官에서 이것 하라 저것 하라 命令
해서 하는 사업은 성공 못한다.

예: 部落民들의 총의에 의하여
농로를 만들기로 결정을 했다면
군이나 면에서는 측량설계를
도와주고 기술지도를 하고
행정지원을 해주고 기술
공무원들을 자주 출장시켜서

※ 部落民들 힘으로
못하는 일을 도와주고
지도를 하는 등

~~※ 열심이 하는 部落도 도와주기
힘이 드는데, 기울고 안하겠다는
部落까지 도와줄 余力이 없다
이런 部落은 언젠가 반드시 따
라 붙는 것이다. 그때 도와주자.~~

(2) Saemaul Undong should be led as a
farmers' voluntary campaign.

When it becomes a voluntary
campaign by villagers, it can be
successful.

When a project is driven by the order
of the government, it will not be
successful.

e.g.: If villagers voluntarily decide to
make an agricultural road, the
county or myeon(a smaller
administrative unit) should help
with surveying design, provide
technical guidance, and
administrative support, and send
technical officials to guide them
and help them supplement the
lack of capacity.

✓(3) 반드시 생산과 직결되고, 所得증대가 결과되어야 한다.

科學的인 營農技術과 知識이 必要하다. 이를 위하여 一線台務員이나 農村指導機關이나 地域社會에 있는 學校가 指導와 協同을 해야 한다.

✓(4) 政府는 勤勉하고 自力精神이 強하고 協同精神이 旺盛한 優秀部落을 優先的으로 支援한다는 方針을 繼續 밀고 나간다.

✓(5) 政府는 이 운동을 強力히 뒷받침하기 위하여 必要한 資金의 支援 技術指導. 計畫生産 農産物의 價格保障. 流通對策을 세워 農民들이 땀 흘려 일한 것이 决코 헛되지 않고 失望하지 않도록 더욱 増産慾을 북돋아 주도록 한다.

✓(6) 部落의 婦女會員들은 積極的으로 參與시키고 그들의 參與 意欲을 높여 주어야 한다.

(3) 반드시 생산과 직결되고, 소득증대가 결과되어야 한다.
과학적인 영농기술과 지식이 필요하다.
이를 위하여 일선 공무원이나 농촌 지도기관이나 지역사회에 있는 학교가 지도와 협조를 해야 한다.

(4) 정부는 근면하고 자조정신이 강하고 협동정신이 왕성한 우수 부락을 우선적으로 지원한다는 방침을 계속 밀고 나간다.

(3) Projects must be directly linked to production, and must result in increasing our income.
Scientific farming technology is needed.
To that end, frontline government officials, rural institutes and schools should provide guidance and cooperate.

(4) The government should continue to push ahead with the policy, preferably to support the best villages, which are characterized by diligence, and a strong spirit of self-help and cooperation.

(5) 정부는 이 운동을 강력히 뒷받침하기 위하여 필요한 자금의 지원, 기술지도, 계획생산, 농산물의 가격보장, 유통대책을 세워서 농민들이 땀 흘려 일한 것이 결코 헛되지 않고 실망하지 않도록 더욱 증산의욕을 북돋아 주도록 한다.

(6) 부락의 부녀회원들을 적극적으로 참여시키고 그들의 참여의식을 높여줘야 한다.

(5) To strongly support this campaign, the government should devise measures to support finance, to provide technical guidance, to carry out planned production, to guarantee product prices, and distribute produce. So, we should assist farmers' efforts to bear fruit. We should further motivate farmers to produce more products.

(6) We should encourage female villagers to participate in this campaign, and to enhance their participatory mind-set.

성공한 部落은 반드시 예외 없이 部落 婦女會員들의 役割이 大端히 컸다는 것을 알고 있다.

大體로 婦女들은 男子보다 더 알뜰하고 誠實하고 積極的이다.

가) 훌륭한 部落指導者의 發掘과 養成에 政府는 繼續努力해야 한다.

한 사람의 훌륭한 部落指導者가 한 마을을 先순이 일어나도록 많은 예를 많이 보았다

이들이 이룩한 業績을 記錄에 남기고 后史에 남겨야 한다.
이들이 바로 우리 農村의 英雄이다.

가) 이 運動은 民族의 大躍進運動이다. 農村에만 該當하는 運動은 决코 아니다. 汎國民運動이다. 都市民들도 參與하고 積極的으로 協同해야 한다.

아무도 傍觀者가 될수 없다. 그렇다고 나는 都市사람도 全部農村에 가서 農路를 뚫고 地畝改良事業을 直接해달라는 것은 아니다.

都市民들은 都市民들로서 眞인가 이 운동을 도우는 길이 있을 것이다.

성공한 部落은 반드시 예외 없이 部落 婦女會員들의 役割이 大端히 컸다는 것을 알고 있다. 대체로 婦女들은 男子보다 더 알뜰하고 성실하고 積極적이다.

(7) 훌륭한 部落 指導者의 發掘과 養成에 政府는 繼續 노력해야 한다. 한 사람의 훌륭한 部落 指導者가 한 마을을 완전히 일어나도록 많은 예를 많이 보고 있다. 이들이 이룩한 業績을 記錄에 남기고 후세 역사에 남겨야 한다.

We know that the most successful villages are those where the women played a great role. Generally, women are thriftier, more sincere, and more positive than men.

(7) The government should continue its efforts to explore and foster great village leaders. I frequently saw examples wherein a single great village leader helped a village to raise itself completely. These leaders' achievements should be written in our history and handed to our offspring. These are our real rural community heroes.

이들이 바로 우리 農촌의 英雄이다.

(8) 이 운동은 민족의 대약진운동이다. 농촌에만 해당하는 운동은 결코 아니다. 범국민운동이다. 도시민들도 참여하고 적극적으로 협조해야 한다. 아무도 방관자가 될 수 없다. 그렇다고 나는 도시 사람도 전부 농촌에 가서 농로를 뚫고 지붕개량 사업을 직접 해달라는 것은 아니다. 도시민들은 도시민들로서 眞인가 이 운동을 도우는 길이 있을 것이다.

(8) This campaign is our nation's gigantic leap-forward campaign. It does not apply to the rural community alone. It is a pan-national campaign. Urban citizens should also positively participate and cooperate in the campaign. No one should be a mere bystander. This is not to say that all people should go to rural areas to build agricultural roads and to improve roofs. Urban citizens will have their way of helping with this campaign.

최소한 도우지 못한다면 훼방을 놓지
않아야 하겠고, 방해는 하지 않아야 하
겠다. - 一部都市民들의 知覺없는 生活
態도는 이 運動에 찬물을 끼어넣는
結果를 가져올 수도 있다. - 最少限
이런 일은 하지 않아야 하지 않겠는가?

✓(9) 이 운동에는 勿論 여러 가지 問題점도
있고 일부 부작용도 있다. 勿論 처음
부터 失수가 없도록 最善을 다 해야 하
겠으나 - 一部 副作用이 있다 해서 非難
만 할 것은 못 된다. 是正해 나가면 된다.

○ ✓(10) 모든 事業은 처음부터 緻密한 計畵를
세워서 着手하고 하나 하나의 工畵는
야무락지게 (堅固하게 着實히) 해야
한다. (다리를 놓았더니 비 한번 오니 내려
앉는 사례는 없도록)

(11) 모든 公務員들은 이 運動에 앞장서고
이 運動을 指導하고 그들 農民들
도와주는 일에 無限한 矜持와
보람을 느낄 줄 알아야 한다.
끝

최소한 도우지 못한다면 훼방을 놓지
않아야 하겠고, 방해는 하지 않아야
하겠다. 일부 도시민들의 지각없는 생활
태도는 이 운동에 찬물을 끼어넣는
결과를 가져올 수도 있다. - 최소한
이런 일은 하지 않아야 하지 않겠는가?

(9) 이 운동에는 물론 여러 가지 문제점도
있고 일부 부작용도 있다. 물론
처음부터 실수가 없도록 최선을 다해야
하겠으나 일부 부작용이 있다 해서
비방만 할 것은 못 된다. 시정해 나가면
된다.

If they do not help with the campaign,
they should not hamper it. Some
urban citizens may douse cold water
on this campaign with their
thoughtless lifestyle. At the very least,
they should refrain from doing this.

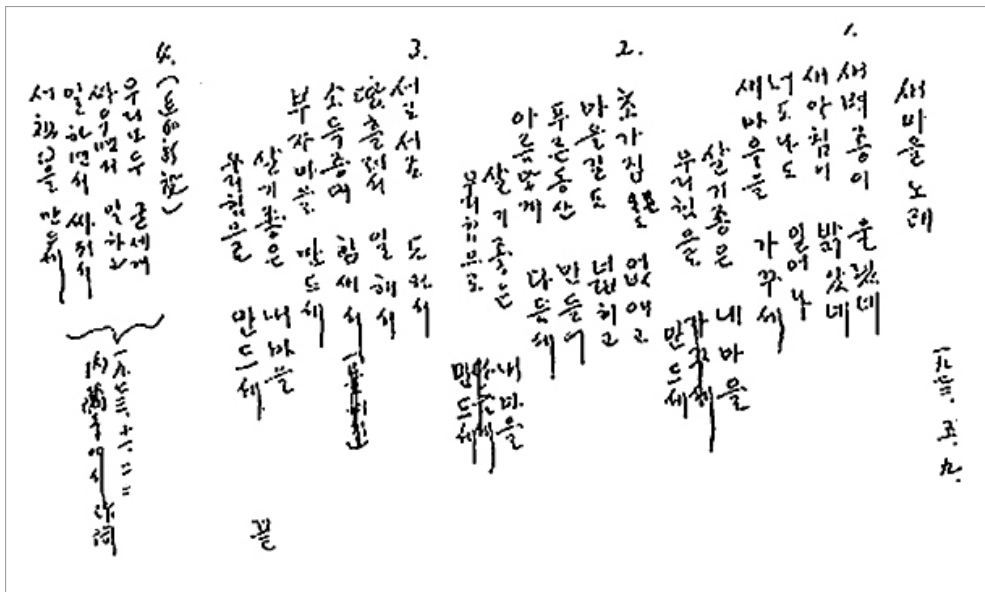
(9) This campaign also has various
problems and side effects. Of course,
we should do our best to prevent any
mistakes. We cannot abuse it even
though it has those side effects. We
can correct it.

(10) 모든 사업은 처음부터 치밀한 계획을
세워서 착수하고 하나하나의 공사는
야무락지게 견고하게 착실히 해야
한다.
(다리를 놓았더니 비 한번 오니
내려앉는 예는 없도록)

(11) 모든 공무원들은 이 운동에 앞장서고
이 운동을 지도하고 그들 농민을
도와주는 일에 무한한 긍지와
보람을 느낄 줄 알아야 한다.
끝

(10) All projects must be carried out
skillfully based on detailed plans
and solid construction.
(no more bridge collapse due to
heavy rain)

(11) All of the government officials
should stand in front lines for this
campaign, guide it and feel pride and
worth helping farmers.



Hand-written manuscripts of Saemaul Song written and composed by former President Chunghee Park(1972. 5. 9)

Saemaul Song

- [Verse 1] The early morning bell has rung, new dawn has come
Let's get up, you and I, and look after our new village
 - [Verse 2] Let's get rid of thatched roofs and widen the village roads
Let's make a green hill and tend it thriftily
 - [Verse 3] By helping each other, and by working very hard with sweat
Let's strive to increase income and make a prosperous village
 - [Verse 4] All of us, working together vigorously while fighting,
And fighting while working, let's build a new fatherland
- (Refrain)
Let's make our village a better place to live in
Let's do it with our own hands